

SERGEI N. TSIVUNIN INTERPRETER & TRANSLATOR

Languages	A – Russian, B – English, C – French
Speciality Areas	Legal, public works, non-proliferation & disarmament, environment, natural resources, nuclear energy etc.
Professional Certification/ Accreditation/ Membership	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) ◆ American Translators Association (ATA) ◆ Department of Public Works and Government Services Canada ◆ Ministry of the Attorney General
Education	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Moscow State Linguistic University: B.A. (Interpreting & Translating) ◆ Heriot Watt University, Edinburgh: M.A. (idem) ◆ University of Toronto (French Studies)
Experience	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Over 30 years of continuous professional practice as conference and ad-hoc interpreter and translator
Scope of Work	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Interpreting as part of Government of Canada official delegations travelling in Russia, or hosting official Russian delegations travelling in Canada ◆ Interpreting at non-proliferation negotiations for the US Government ◆ Interpreting for high-profile public figures (e.g. PMs Thatcher, P.E. Trudeau and Mulroney, Presidents Gorbachev and Yeltsin, Canadian Secretaries of State/Ministers for External Affairs, National Defence and International Trade Clark, McDougall, Beatty and Eggleton, US Secretary of Energy Abraham et al) ◆ Simultaneous interpreting at international conferences
Clientèle	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada ◆ US Department of Energy ◆ Department of Justice of Canada ◆ Other agencies and departments of the US Government and the Government of Canada, as well as of provincial (e.g. Legislative Assembly of Ontario) and municipal governments (e.g. the City of Toronto) ◆ International organisations (e.g. United Nations Development Programme, Interpol, International Cooperative Alliance, International Cooperative and Mutual Insurance Federation etc.) ◆ Numerous international corporations, such as (in alphabetical order): <ul style="list-style-type: none"> ◆ Barclays Bank ◆ Bechtel ◆ Bombardier ◆ British Gas ◆ Coca-Cola ◆ Esso ◆ Lloyds Bank ◆ McDonald's ◆ Nestlé ◆ Raytheon ◆ Space Systems/Loral
Work History	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 1981-2013: Provided language support services to the Government of Canada, adding Global Partnership Program in 2006; including translation of documents and interpreting during negotiations between Canadian Foreign Affairs and Russian Ministry of Defence in the area of non-proliferation of nuclear, chemical and biological weapons, international security and anti-terrorist efforts. ◆ 1995-2007: As Lead Language Specialist, provided language support to non-proliferation and threat-reduction programs of the US Department of Energy's (DOE) National Nuclear Security Administration, with consecutive and simultaneous interpretation during high-level meetings in Washington, London, Moscow, Vienna (e.g. at the DOE HQ, the US Department of State, the RF Embassy, at the RF MOD HQ). ◆ 1989-present: Various U.N. conferences, trade shows, international mining and construction conferences, as well as corporate negotiations. Also, providing language support to law-enforcement/criminal prosecution authorities.

SERGEI N. TSIVUNIN INTERPRÉTATION & TRADUCTION

Langues	A – russe, B – anglais, C – français
Domaines de spécialisation	Juridique, travaux publics, non-prolifération & désarmement, environnement, ressources naturelles, énergie nucléaire, etc.
Certification professionnelle/ Accréditation/ Adhésion	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) ◆ Association des traducteurs américains (American Translators Association) ◆ Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada ◆ Ministère du Procureur général
Formation	<ul style="list-style-type: none"> ◆ L'Université Linguistique d'État de Moscou: Baccalauréat (Interprétation & traduction) ◆ Université de Herriot Watt, Edinburgh: Maîtrise (idem) ◆ Université de Toronto (Études françaises)
Expérience professionnelle	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Plus de 30 ans d'expérience professionnelle continue en tant qu'interprète et traducteur de conférence
Portée des travaux	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Interprète et membre d'équipe de la délégation officielle du Gouvernement du Canada pendant les voyages en Russie ou pendant les visites de délégations officielles de la Russie au Canada ◆ Interprétation pendant les négociations de non-prolifération pour le Gouvernement des États-Unis ◆ Interprétation pour les personnes publiques (ex. Première ministre Thatcher, premiers ministres Trudeau et Mulroney, Présidents Gorbatchev et Eltsine, Secrétaires d'État du Canada /ministres des Affaires extérieures du Ministère des Affaires Extérieures, de la Défense Nationale et du Commerce International (DFAIT) Clark, McDougall, Beatty et Eggleton, Secrétaire à l'Énergie des États-Unis Abraham et al) ◆ Interprétations simultanées pendant les conférences internationales
Clientèle	<ul style="list-style-type: none"> ◆ Affaires étrangères, Commerce et Développement Canada ◆ Département de l'Énergie des États-Unis ◆ Département de la Justice du Canada ◆ Autres agences et ministères des États-Unis et du Gouvernement du Canada, ainsi que des gouvernements provinciaux (ex. Assemblée Législative de l'Ontario) et municipaux (ex. Ville de Toronto) ◆ Organisations internationales (ex. Programme de développement des Nations Unies, Interpol, l'Alliance Coopérative Internationale et la Fédération d'Assurance Mutuelle etc.) ◆ Plusieurs entreprises internationales, telles que (en ordre alphabétique): <ul style="list-style-type: none"> ◆ Bechtel ◆ Bombardier ◆ British Gas ◆ Coca-Cola ◆ Esso ◆ McDonald's ◆ Nestlé ◆ Raytheon ◆ Space Systems/Loral
Historique de Travail	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 1981-2013: Services du soutien linguistique dans l'interprétation pour le Gouvernement du Canada entre autres pour le Programme de partenariat mondial dès 2006; traduction des documents et interprétation pendant les négociations entre le Ministère des Affaires étrangères du Canada et le Ministère de la Défense de la Fédération de la Russie dans le domaine de non-prolifération des armes nucléaires, chimiques et biologiques, sécurité internationale et efforts antiterroristes. ◆ 1995-2007: Spécialiste principal de la service linguistique (Lead Language Specialist), soutien dans le domaine de non-prolifération et réduction de la menace nucléaire du Département de l'Énergie des États-Unis, interprétation consécutive et simultanée pendant les négociations de haut niveau à Washington, Londres, Moscow, Vienne (ex. siège sociale du Département d'État des États-Unis, l'ambassade de la Fédération de la Russie, siège social du Ministère de la Défense de la Fédération de la Russie). ◆ 1989-présent: soutien linguistique pour les autorités chargées de l'application de la loi/ judiciaire.